

Alphonse Gagnon

RÉCITS DE VOYAGES  
EN FLORIDE, AU LABRADOR,  
SUR LE FLEUVE SAINT-LAURENT

PRÉFACE DU TRADUCTEUR

Nous nous présentons aujourd'hui devant le public avec un nouveau volume; mais, cette fois, disons-le de suite, le fond n'est pas de nous : nous n'avons que le mérite de la traduction.

Nous comptons, pour le succès de cette œuvre, sur l'accueil bienveillant qu'on a bien voulu faire à nos premiers efforts en littérature, et surtout sur le mérite et la popularité de l'auteur, M. J. U. Gregory.

Le public a encore en mémoire les intéressantes conférences données par celui-ci l'hiver dernier.

M. Gregory, qui est à la tête d'une administration importante à Québec, celle de la Marine et des Pêcheries, a eu occasion, par la nature même de sa charge, de voyager, de remarquer, et d'étudier, entr'autres, une foule de choses se rattachant aux questions de pêche; et, sans prétendre aucunement au titre d'écrivain, il possède le don de raconter d'une manière attrayante et d'intéresser son auditoire. De plus, il aime le *sport*, et plus d'un malheureux poisson a vu finir ses jours pour avoir mordu aux appâts perfides qu'il leur a tendus. Il faut aussi voir la quantité d'oiseaux de tout plumage dont se compose son musée, oiseaux qui ne sont là que parce qu'ils ont eu, dans un jour néfaste, la malencontreuse idée de se laisser voir par l'adroit chasseur.

Ce sont ces récits de voyages et des incidents qui s'y rapportent, qui forment la matière du présent volume. Si le texte original perd quelque peu de sa valeur, il ne faudra s'en prendre qu'au traducteur, car il est toujours difficile de rendre d'une manière exacte, dans une traduction, les pensées d'un auteur sans altérer le génie de sa propre langue.

---

Source : M. J. U. Gregory, *Récits de voyages en Floride, au Labrador, sur le Fleuve St-Laurent*, traduit de l'anglais par Alphonse Gagnon, Montréal, Librairie Beauchemin, 1913, p. 11-12.